

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλής]: Κάδμου πολῖται, χρὴ λέγειν τὰ καίρια
des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
whoever guards affair in stern of city
- [3] οἷα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνῳ.
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
tiller wielding, eyelids not sleeping with sleep.
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἐτεοκλῆς ἂν εἰς πολὺς κατὰ πτόλιν
Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστῶν φροίμοις πολυρρόθοις
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτηριος
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
beinhmt würde werden der Kadmäer Stadt.
eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλείποντ' ἔτι
euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνοντα σώματος πολύν,
Wuchs nährend des Leibes großen,
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπερές,
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
season and having each so that fitting,

[14]	πόλει	τ' ἀρήγειν	καὶ θεῶν	ἐγχωρίων	
	der Stadt to the city	und zu helfen and to help	und der Götter and of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς μὴ	ἔξαλειφθῆναι	ποτέ·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht aus gelöscht zu werden not to be blotted out	jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε, γῇ	τε μητρὶ,	φιλοτάτη	τροφῶν·
	den Kindern to children	auch, der Erde and, to Earth	auch Mutter, and to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,	
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,	
[19]	ἐθρέψατ' οἱ	κητῆρας	ἀσπίδι	φόρους	
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing		
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς	χρέος τὸδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ	ῥέπει θεός·
	und nun and now	zwar indeed	in dieses into this	Tag day gut well	neigt sich inclines Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηροῦ	μένους
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ θεῶν	κυρεῖ.
	gut well	die mehreren the more	Krieg war	aus from	Göttern gods trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἰωνῶν	βοτήρ,
	nun aber now but	wie der as the	Seher seer	sagt, says, der Vögel of birds	Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ᾧσιν	ὠμῶν καὶ	φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,
	in Ohren in ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds, ohne of fire	Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἀψευδεῖ	τέχνη	
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·	
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντεῦμάτων	
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολὴν	Ἀχαιίδα	
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaean	

- [29] νυκτῇ γορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu der Stadt.
to be cried by night and to plot against city.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] ὀρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντεὺς χίμα,
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πῖ σέλμασιν
füllt Brustharnische, und auf Söllern
fill corselets, and upon platforms
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] σκοποὺς δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ
Aufpasser aber und ich und und Späher des Heeres
watchers but and I and and observers of army
- [37] ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ·
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] Ἄγγελος: Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] ἦκω σαφῇ τὰ κεῖθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων·
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται,
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,
men for seven, furious captains,
- [43] ταυροσφαγοῦντες ἐς μέλανδετον σάκος
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild
bull slaughtering into black dyed shield

[44]	καὶ	θιγ	γάνον	τες	χερ	σὶ	ταυ	ρείου	φόνου,	
	und and	berührend touching		mit Händen with hands			stierischen of bull	Mordes, slaughter,		
[45]	Ἄρη	τ',	Ἐνυ	ώ,	καὶ	φιλαί	ματον	Φόβον		
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and		blutliebenden blood loving		Phobos Fear		
[46]	ὠρκω	μότη	σαν	ἢ	πόλει	κατα	σκαφὰς			
		schwuren they swore oaths		oder either	der Stadt to the city		Nieder risse demolitions			
[47]	θέντες		λαπά	ξιν	ἄ	στῳ	Καδ	μείων	βίᾱ,	
	gesetzt habend having set		plündern zu to plunder		Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans			mit Gewalt, by force,	
[48]	ἢ	γῆν	θανόν	τες	τήν	δε	φυ	ράσειν	φόνω·	
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died		diese this		mischen zu to stain		mit Blut· with blood·	
[49]	μνημεῖ	ἅ	θ'	αὐ	τῶν	τοῖς	τεκοῦ	σιν	ἐς	δόμους
	Denkmäler memorials	und and		ihrer selbst of themselves		den to the	Zeugern having borne		in into	Häuser houses
[50]	πρὸς	ἄρμ'	Ἀδρά	στου	χερ	σὶν	ἔ	στεφον,		δάκρυ
	an at	Wagen chariot	des Adrastus of Adrastus		mit Händen with hands			krönten, they were wreathing,		Träne tear
[51]	λείβον	τες·	οἷ	κτος	δ'	οὐ	τις	ἦν	διὰ	στόμα·
	vergießend· shedding·		Mitleid pity		aber but	niemand no one	war was	war was	durch through	Mund. mouth.
[52]	σιδη	ρόφρων	γὰρ	θυ	μὸς	ἀν	δρεία	φλέγων		
	eisenherzig iron minded		denn for	Sinn spirit		mit Tapferkeit with courage		brennend blazing		
[53]	ἔπνει,		λεόν	των	ὥς	Ἄρη	δεδορ	κόντων.		
	hauchte, was breathing,		der Löwen of lions		wie as	Ares in war		geschaut Habenden. having glared.		
[54]	καὶ	τῶν	δε	πύ	στις	οὐκ	ὀκνῶ	χρονί	ζεται·	
	und and	dieser of these		Nachricht tidings		nicht not	durch Zögern with delay		verzögert sich· are protracted·	
[55]	κληρου	μένους	δ'	ἔλει	πον,	ὥς	πάλω	λαχῶν		
	gelost werdende being allotted		aber but	ließ ich zurück, I left,		wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained		
[56]	ἕκα	στος	αὐ	τῶν	πρὸς	πύ	λας	ἄγοι	λόχον·	
	jeder each		von ihnen of them		zu toward	Toren gates		führe might lead	Trupp. company.	
[57]	πρὸς	ταῦτ'	ἀρί	στους	ἄν	δρας	ἐκ	κρίτους	πόλεως	
	zu for	diesem these	beste best		Männer men	ausgewählte chosen			der Stadt of city	
[58]	πυλῶν	ἐπ'	ἐξόδοι	σι	τά	γευσαι	τάχος·			
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits		bestimme station	schnell· with speed·				

[59]	ἐγγὺς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ	δ' ἀργηστής	ἄφρος	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς	ἱππικῶν	ἐκ πλεονόμων.		
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σύ δ' ὥστε	ναῶς	κεδνὸς	οἱ ἀκοστροφός		
	du aber you but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner	
[63]	φράξει	πόλιν	πρὶν	καταίγισαι	πνοάς	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ	γὰρ κύμα	χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε	καιρὸν	ὅστις ὤκιστος	λαβέ·		
	und dieser and of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·	
[66]	κἀγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκόπον		
	und ich and I	die übrigen the remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher		
[67]	ὀφθαλμὸν ἔξω,	καὶ σαφηνεία	λόγου			
	Auge eye	werde haben, I will hold, und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech		
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβῆς	ἔσῃ.	
	wissend knowing	die der the of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ	Γῇ καὶ	πολίσσοιχοι	θεοί,	
	o Zeus O Zeus	und and	Erde Earth	und and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρα	τ' Ἐρινὺς	πατρὸς	ἡ μεγασθενής,		
	Fluch curse	und and	Erinys of Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,
[71]	μή μοι	πόλιν	γε πρυμνόθεν	πανῶλεθρον		
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ	τε δηάλωτον,	Ἑλλάδος			
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece			
[73]	φθόγγον	χέουσιν	καὶ δόμους	ἔφεστιους·		
	Laut sound	ausgießend, pouring, und and	Häuser houses	herd ständige at the hearth·		

[74]	ἐλευ·	θέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν
	frei free	aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus Stadt city

[75]	ζυγοῖ·	σι δου·	λίοι·	σι μή·	ποτε	σχεθεῖν·
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·		

[76]	γένε·	σθε δ’	ἀλ·	κή·	Ξυνὰ	δ’ ἐλ·	πίζω	λέγειν·
	werdet become	aber but	Abwehr· defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·	

[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσου	σα δαί·	μονας	τίει·
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη			
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains			
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπών			
	löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left			
[80]	ῥεῖ πολὺς	ὅδε	λεὼς	πρόδρομος	ἵπποτας·		
	fließt viel flows much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning	Reiter· horsemen·		
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ’,		
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschienen, having appeared,		
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος.			
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.			
[83]	ἔτι	δὲ	γᾶς	ἐμᾶς	πεδί’	ὀπλόκτυπ’	ὦ τι
	noch yet	aber but	der Erde of land	unserer of our	Fluren plains	waffen schlagend weapon clashing	dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν·	ποτᾶται,	βρέμει	δ’		
	nähert brings near	Geschrei· shout·	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but		
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὔδατος	ὀροτύπου.			
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.			
[86]	ἰὼ ἰὼ						
	io io io io						
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ’	ὀρόμενον	κακὸν		
	io Götter io gods	Göttinnen goddesses	und and	auf brausend rising	Übel evil		

- [88] βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδροί,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ἢ οὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört oder nicht hört der Schilde Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάντα γος οὐχ ἑνὸς δορός.
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαίμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιόχοι πάντες ἵτε χθονὸς·	Götter stadt haltende alle kommt der Erde· gods city holding all go of land·
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ἱκέσιον λόχον δουλосύνας ὑπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτά δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männliche passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zeie ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ' ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,	mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ' Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race fore mother,
[141]	ἄλυσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

[145]	καὶ σὺ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	
	auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde	
	and you, Lykeian lord, Lykeian become	
[146]	στρατῶ δαίω στόνων ἀντίτας.	
	dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.	
	to army hostile of groans opposer.	
[147]	σὺ τ', ὦ Λατογένει α	
	du auch, o Leto geborene	
	you and, o Leto born	
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	
	Mädchen, Bogen trifft glücklich.	
	maiden, bow be fortunate in aim.	

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	
	e e e e,	
	eh eh eh eh,	
[150]	ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	
	Getöse der Wagen um Stadt höre ich.	
	din of chariots around city I hear.	
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	
	o Herrin Hera.	
	o lady Hera.	
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.	
	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.	
	clanged of axles being heavy noises.	
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	
	Artemis liebe,	
	Artemis dear,	
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	
	speer klatschend Äther aber rast.	
	spear clanging aether but is maddened.	
[156]	τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;	
	was Stadt uns erleidet, was wird werden;	
	what city to us suffers, what will become;	
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	
	wohin aber noch Ende führt herbei Gott;	
	whither but still end brings on god;	

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	
	e e e e,	
	eh eh eh eh,	

- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·
fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt·
high shooting but of battlements stones comes·
- [159] ὦ φίλ' Ἀπολλόν·
o lieber Apollon·
o dear Apollo·
- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
Getöse in Toren gates bronzener gebundener Schilde,
din in gates bronze bound shields,
- [161] παῖ Διός, ὅθεν
Sohn des Zeus, woher
child of Zeus, whence
- [162] πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχῃ.
kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht.
war accomplished holy end in battle.
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκᾶ, πρὸ πόλεως
du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt
you and also, blessed queen Onka, before of city
- [165] ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύου.
sieben pfortigen Sitz beschirme.
seven gated seat defend.

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς θεοί,
io allgenügende Götter,
io all sufficient gods,
- [167] ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς
io vollendete vollendete und der Erde
io perfect perfect and of land
- [168] τᾶσδε πυργοφύλακες,
dieser Turm Wächter,
of this tower guards,
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'·
Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet
city spear won not betray
- [170] ἑτεροφώνῳ στρατῷ.
anders stimmigem Heer.
other tongued army.
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως
hört der Jungfrauen hört allgerecht
hear of maidens hear all justly
- [172] χειροτόνους λιτάς.
Hand erhobene Bitten.
hand raising prayers.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,
io freundliche Dämonen,
io dear daimons,
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend Stadt,
deliverers and having gone around city,
- [176] δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend,
show that city loving,
- [177] μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίῳ,
sorget und der heiligen öffentlichen,
be mindful and of holy public,
- [178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·
den Sich Kummernden und helfft-
to caring ones and ward off-
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων
opfer liebender aber ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.
- [181] [Ἑτεοκλής]: ὑμᾶς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,
you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἢ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷδε πυργηροῦ μένῳ,
dem Heer und Mut diesem Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter
images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor in well being dear
- [188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικέῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.

- [189] κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,
herrschend ruling zwar indeed denn nicht umgangs fähig Übermut, boldness,
- [190] δείσασα δ' οἴκῳ καὶ πόλει πλεον κακόν.
furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.
- [191] καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς
und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten
and now to citizens these running about flights
- [192] θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·
gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel· evil·
- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὥς ἄριστ' ὀφέλλεται,
die der von außen aber wie besten gedeihen,
the of those from outside but as best is increased,
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.
wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet.
we ourselves but by them from within are sacked.
- [195] τοιαῦτά τ' ἂν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.
solches such things wohl the would mit Frauen with women zusammen wohnend co dwelling hättest. have.
- [196] κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
und wenn nicht jemand der Herrschaft der meiner wird gehorchen,
and if not someone of rule of the my will hear,
- [197] ἄνθρωπος γυνή τε χῶς τι τῶν μεταίχμιον,
Mann man Frau woman und and und der etwas der Zwischen Grenze,
man woman and and what something of those mid line,
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλευέσεται,
Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen,
vote against them destructive will resolve,
- [199] λευστήρα δὴ μοι δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.
Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgeht Tod.
stoner of people but not at all not may escape doom.
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνῇ βουλευέτω,
obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie,
it concerns for to a man, not woman let deliberate,
- [201] τᾶξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.
die von außen· innen aber seiend nicht Schaden verursache.
the outside· inside but being not harm set.
- [202] ἤκουσας ἤοῦκ ἤκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;
hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich;
did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
- [203] [Χορός]: ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεις' ἀκούσασα
o liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend
O dear of Oedipus child, I feared having heard

- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' εἰς πρῶραν φυγῶν
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἦρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμουῆς ποντίῳ πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυρος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren·
when of destructive snowing roar in gates·
- [214] δὴ τότε ἦρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured city to leave report.

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods

[220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

[221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στρατεύμ'
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-
 not for me gods calling take counsel badly.

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
 Gehorsam denn ist der guten Tat
 obedience for is of good doing

[225] μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.
 Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour thus holds word.

[226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα.
 ist: des Gottes aber noch Stärke überlegener-
 it is: of god but yet strength over higher.

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen
 often but in evils the unconquerable

[228] κάκχαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes

[229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια
 der Männer dies ist, Schlachtopfer und Orakelsachen
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους.
 den Göttern tun der Feinde versuchend-
 to gods to perform of enemies making trial.

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὐκηλος ἴσθι μὴδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν, ἔάν θνήσκοντας ἢ τετραμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἄρπαλίζετε.
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὲν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλις γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλ' λεται.
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σιγα μὴδὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πτόλιν;
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλει, μὴ προδῶς πυργώματα.
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχίση τάδε;
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῖται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.
 o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὦπασας γένος.
 o Zeus, der Frauen, welch ein gabst Geschlecht.
 O Zeus, of women, what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.
 schlecht, so wie Männer, deren ergriffen werde die Stadt.
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἑτεοκλής]: παλινστομεῖς αὖθιγ' ἀνους' ἀγαλμάτων;
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰδοίης τέλος.
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
 sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἑτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πεῖσομαι τὸ μόρσιμον.
 ich schweige mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
 I am silent with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ' ἄντ' ἐκεῖνων τοῦπος αἰροῦμαι σέθεν.	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.	
[265]	καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὓς' ἀγαλμάτων,	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,
[266]	εὖχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούς·	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter- gods·	
[267]	κάμῳν ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you		
[268]	ὀλολυγμὸν ἱερὸν εὐμενῆ παιώνισον,	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeon,			
[269]	Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,			
[270]	θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.		
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολισσούχοις θεοῖς,	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,	
[272]	πεδινόμοις τε καὶ ἀγορᾶς ἐπισκόποις,	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,			
[273]	Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ἰσμηνοῦ λέγω	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus	sage I say
[274]	εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordener, having been saved,		
[275]	μήλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,			
[276]	[ταυροκτονοῦντας θεοῖσιν, ὧδ' ἐπεύχομαι]	[Stier tötend [bull killing	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]			
[277]	θύσειν τροπαῖα, δαΐων δ' ἐσθήματα,	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,		
[278]	στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις.	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.		

[279]	στέψω	πρὸ	ναῶν,	πολεμίων	δ' τὰ	ἐσθήματα
	werde bekränzen I will wreath	vor	den Tempeln,	der Feindlichen of enemies	doch	die. Gewänder
[280]	τοιαῦτ'	ἐπεύχου	μὴ	φιλοστόνως	θεοῖς,	
	solches such	bete pray	nicht	weh liebend fond of groans	den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ'	ἐν	ματαίῳ	καὶ γρίοις	ποιφύγῃ	μασιν·
	und nicht nor	in	eitlen in vain	und wilden and wild	Keuch stößen· panic gestures·	
[282]	οὐ	γάρ	τι	μᾶλλον	μὴ φύγῃς	τὸ μὀρσιμον.
	nicht not	denn for	irgend at all	mehr more	nicht not	entgehest you may escape
[283]	ἐγὼ	δέ γ'	ἄνδρας	ἕξ	ἐμοὶ	σὺν ἐβδόμῳ
	ich I	aber but	doch indeed	Männer men	sechs six	mir to me
[284]	ἀντιρρέτας	ἐχθροῖσι	τὸν	μέγαν	τρόπον	
	Gegen wehrer opponents	den Feinden to enemies	die the	große great	Art manner	
[285]	εἰς	ἐπτατεῖ	χεῖς	ἐξόδους	τάξω	μολών,
	zu into	sieben torigen seven walled	Aus gänge exits	werde aufstellen I will station	gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν	ἀγγέλους	σπερχνοὺς	τε καὶ	ταχυρόθους	
	ehe before	Boten messengers	hastige hasty	und and	schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους	ἰκέσθαι	καὶ	φλέγειν	χρείας	ὑπο.
	Worte words	kommen to come	und and	lodern to blaze	der Bedürfnisse of need	unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ	δ'	οὐχ	ὑπνώσσει	κέαρ·
	kümmert, it is a care,	vor Furcht with fear	doch but	nicht not	schläfert ein lulls	das Herz· heart·
[289]	γείτονες	δὲ	καρδίας			
	Nachbarn neighbors	aber but	des Herzens of heart			
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος			
	Sorgen cares	fachen an kindle	das Zagen fear			
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ	λεών,				
	den um mauerten the around wall	Volks haufen, people,				

[292]

δράκοντας

ὥς

τις

τέκνων

Schlangen
serpents

wie
as

jemand
someone

der Kinder
of children

[293]

ὑπερδέδοικεν

λεχαίων

δυσευνάτορας

hat über gefürchtet
has greatly feared

der Betten
of beds

schlecht schlaf bare
hard to bed

[294]

πάντρομος

πελειάς.

ganz zitternd
all trembling

Taube.
dove.

[295]

τοὶ μὲν

γὰρ

ποτὶ

πύργους

die
the

zwar
indeed

denn
for

zu
toward

den Türmen
towers

[296]

πανδαμεῖ

πανομιλεῖ

all zusammen
all together

ganz gedrängt
in full throng

[297]

στείχουσιν.

τί

γένωμαι;

schreiten.
they march.

was
what

werde ich;
shall I become;

[298]

τοὶ δ'

ἐπ'

ἀμφιβόλοισιν

die
the

aber
but

auf
on

Wurf geräten
with casting

[299]

ἰάπτουσι

πολίταις

schleudern
they hurl

den Bürgern
for citizens

[300]

χερμάδ'

ὀκρίεσσαν.

Wurf stein
stones

zackigen.
rugged.

[301]

παντὶ

τρόπῳ,

Διογενεῖς

auf jede
in every

Weise,
way,

Zeus geborene
Zeus born

[302]

θεοί,

πόλιν

καὶ

στρατὸν

Götter,
gods,

die Stadt
city

und
and

das Heer
army

[303]

Καδμογενῇ

ρύεσθε.

kadmos geborenen
Cadmus born

schützt.
save yourselves.

Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον	δ'	ἀμείψεσθε	γαίας	πέδον	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	τᾷσδ'	ἄρειον,	ἐχθροῖς	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies				

[306]

ἀφέντες

τὰν

βαθύχθον'

αἶαν,

los gelassen habend

die

tief erdige

Erde,

having let go

the

deep earthed

land,

[307]

ὔδωρ

τε

Διρκαῖον,

εὐ||τραφέστατον

Wasser

und

dirkäischen,

wohl||genährtestes

water

and

Dircaean,

most well nourished

[308]

πωμάτων

der Getränke

of drinks

[309]

ὅσων

ἵησιν

Ποσειδᾶν

ὁ

γαῖαρχος

so vieler

sendet

Poseidon

der

Erd träger

of how many

sends

Poseidon

the

earth holding

[311]

Τηθύος

τε

παῖδες.

der Tethys

und

Kinder.

of Tethys

and

children.

[312]

πρὸς

τάδ',

ὦ

πολιοῦχοι

zu

diesem,

o

Stadt halter

toward

these,

O

city holding

[313]

θεοί,

τοῖσι

μὲν

ἔξω

Götter,

den

zwar

draußen

gods,

to the

indeed

outside

[314]

πύργων

ἀνδρολέτειραν

der Türme

Männer tötende

of towers

man slaying

[315]

κῆρα,

ρίψοπλον

ἄταν,

Verderben,

Wurf waffnige

Unheil,

doom,

missile armed

ruin,

[316]

ἐμβαλόντες

ἄροισθε

hinein werfend habend

würdet auf nehmen

having thrown

take up

[317]

κῦδος

τοῖσδε

πολίταις.

Ruhm

diesen

Bürgern.

glory

to these

citizens.

[318]

καὶ πόλεως

ρύτορες

ἔστ

und

der Stadt

Retter

and

of city

saviours

seid

it is

[319]

εὖεδροί

τε

στάθητ'

wohl sitzende

und

setlet euch

well seated

and

be set

[320]

ὀξύγοις

λιταῖσιν.

scharf tönenden

Gebeten.

with shrill

prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾶ σποδῶ
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery shaly with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaeon from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιάς
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾷ
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλιν,
 aber aus geleert werdende Stadt,
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]

νομίμων

προπάροισεν

διαμεΐψαι

gesetzmäßiger
of customary

vor
before

zu durchschreiten
to pass through

[335]

δωμάτων

στυγεράν

όδόν·

der Häuser
of houses

verhassten
hateful

Weg·
road·

[336]

τί;

τὸν φθίμενον

γὰρ

προλέγω

was;
what;

den
the

untergegangenen
having perished

denn
for

sage voraus
I foretell

[337]

βέλτερα

τῶνδε

πράσσειν·

Besseres
better

als diese
of these

zu tun·
to do·

[338]

πολλὰ

γάρ, εὔτε

πτόλις

δαμασθῆ,

vieles
many things

denn, wenn
for, when

Stadt
city

gezähmt werde,
may be subdued,

[339]

ἐ

ἐ, δυστυχῆ

τε

πράσσει.

e
eh

e,
eh,

unglückliche Dinge
ill fated

und
and

vollbringt.
it does.

[340]

ἄλλος

δ'

ἄλλον

ἄγει, φονεύει,

der eine
another

aber
but

den anderen
another

führt,
leads,

tötet,
murders,

[341]

τὰ δὲ

πυρφορεῖ·

καπνῷ

die
the

aber
but

feuer trägt·
bears fire·

mit Rauch
with smoke

[342]

χραίνεται

πόλιν

ἅπαν·

befleckt wird
is stained

Stadt
township

ganz·
whole·

[343]

μαινόμενος

δ'

ἐπιπνεῖ

λαοδάμας

rasend
raging

aber
but

weht auf
blows upon

volk beugender
people subduing

[344]

μιαίνων

εὐσέβειαν

Ἄρης.

befleckend
defiling

Frömmigkeit
piety

Ares.
Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυαῖ	δ' ἀν'	ἄστν,	πρὸς δ'	ὀρκάνα
	Schreie shriekings	aber but	durch up through	die Stadt, city,	hin zu toward aber but Pfähle stake fences

[346]	πυργῶτις·	πρὸς ἀνδρὸς	δ' ἀνὴρ
	turm bewachend· tower ward·	gegen against	des Mannes of man aber but Mann man

[347]	ἀμφὶ δορὶ	κλίνεται·
	um around	den Speer spear on neigt sich· leans·

[348]	βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι	Flecken clots	aber but	blutige blood stained			
[349]	τῶν ἐπιμαστιδίῳ	der of the	Brust binden breast bands				
[350]	ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.	frisch genährte newly reared	dröhnen. roar.				
[351]	ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομαῖν ὁμαίμονες·	Raub taten plunderers	aber but	der Überfälle of raids	gleich stammige· kindred·		
[352]	ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,	stößt zusammen meets	tragend carrying	mit dem Tragenden, to carrying one,			
[353]	καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,	und leer and empty	Leeren empty	ruft, calls,			
[354]	ξύννομον θέλων ἔχειν,	gemeinsames common measure	wollend wishing	zu haben, to have,			
[355]	οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.	weder weniger neither less	noch nor	gleich equal	zurück gelassen Gewordene. having been left.		
[356]	τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.	die aber the but	aus out of	diesen these	zu vermuten to infer	Rede account	bereit. at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-
slave women but newly suffering young.

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]: ὃ τοι κατόπτῃς, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὲν ἄναξ ὁδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.
for newly joined of messenger word to learn.

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἀγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν	ἤ	δη	πρὸς	πύλαι	σι	Προί	τίσιν	
	Tydeus Tydeus	zwar indeed		schon already	bei toward	den Toren gates		der Proitos Proetid	Tore	
[378]	βρέμει,	πόρον	δ'	Ἰσμη	νὸν	οὐκ	ἔῃ	περᾶν		
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows		durch gehen to pass		
[379]	ὁ	μάν	τις·	οὐ	γὰρ	σφάγια	γί	γνεται	καλά·	
	der the	Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer sacrifices	Zeichen	geschehen come to be	gut. fair.		
[380]	Τυδεὺς	δὲ	μαργών	καὶ	μάχης	λελιμ	μένος			
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt having been left	Gewordener			
[381]	μεσημ	βριναῖς	κλαγγαῖ	σιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·			
	mittags noonday	artigen	Gekreisch with cries	lauten	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·			
[382]	θείνει	δ'	ὀνει	δει	μάν	τιν	Οἰ	κλείδην	σοφόν,	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach		den Seher seer		den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,		
[383]	σαίνειν	μόρον	τε	καὶ	μάχην	ἄψυ	χία·			
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.				
[384]	τοιαῦτ'	αὐ	τῶν	τρεῖς	κατα	σκίους	λόφους			
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten shadowy	reichen	Helm crests	kämme			
[385]	σεῖει,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ'	ἄ	σπίδος	δ'	ἔσω		
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but	innen within			
[386]	χαλκή	λατοι	κλάζου	σι	κῶ	δωνες	φόβον·			
	erz geschmiedete bronze wrought		klirren clang		Glocken bells	Furcht· fear·				
[387]	ἔχει	δ'	ὑπέρ	φρον	σῆμ'	ἐπ'	ἄ	σπίδος	τόδε,	
	hat has	aber but	über over	stolzes proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield	dieses, this,		
[388]	φλέγονθ'	ὑπ'	ἄ	στροις	οὐ	ρανὸν	τετυγ	μένον·		
	brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky		gefertigten· having been fashioned·				
[389]	λαμπρὰ	δὲ	παν	σέλη	νος	ἐν	μέσω	σάκει,		
	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,				
[390]	πρέσβι	στον	ἄ	στρων,	νυ	κτὸς	ὁ	φθαλμός,	πρέπει.	
	ältestes eldest	der Sterne, of stars,	der Nacht of night				Auge, eye,	erscheint. appears.		
[391]	τοιαῦτ'	ἄλῳ	ων	ταῖς	ὑπερ	κόμποις	σαγαῖς			
	solches such	rasend umher raving	irrend to the	mit den to the	über über	prahlerischen over boastful	Schildern spears			

[392]	βοᾷ	παρ'	ὄχθαις	ποταμίας,	μάχης	ἐρῶν,
	ruft	an	den Ufern	fluss igen,	der Schlacht	liebend,
	shouts	beside	banks	river,	of battle	loving,
[393]	ἵππος	χαλινῶν	ὥς	κατασθμαίνων	μένει,	
	Pferd	der Zügel	wie	herab hechelnd	verweilt,	
	horse	of reins	as	panting	remains,	
[394]	ὅστις	βοῇν	σάλπιγγος	ὁρμαίνει	μένων.	
	wer	den Ruf	der Trompete	ersehnt	verharrend.	
	who	shout	of trumpet	urges on	waiting.	
[395]	τίν'	ἀντιτάξεις	τῷδε;	τίς	Προίτου	πυλῶν
	wen	stellst du entgegen	diesem;	wer	des Proitos	der Tore
	whom	will you set against	to this;	who	of Proetus	of gates
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερὲν	γυος;	
	der Riegel	gelöst wordenen	vor zu stehen	verlässlich;		
	of bolts	having been loosed	to protect	reliable;		
[397] [Ἐτεοκλής]:	κόσμον	μὲν ἀνδρὸς	οὐτίν' ἂν	τρέσαιμ'	ἐγώ,	
	Schmuck	zwar eines Mannes	keinen wohl	würde erschrecken	ich,	
	ornament	indeed of man	no one indeed	I might tremble	I,	
[398]	οὐδ'	ἐλκοποιᾶ	γίγνεται	τὰ σήματα		
	und nicht	Wunden machende	werden	die Zeichen-		
	nor	wound making	become	the emblems-		
[399]	λόφοι	δὲ κῶδων	τ' οὐ δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.	
	Helm kämme	aber Glocken	und nicht	beißen	ohne des Speeres.	
	crests	but bell	and not	bite	without of spear.	
[400]	καὶ νύκτα	ταύτην	ἣν λέγεις	ἐπ' ἀσπίδος		
	auch Nacht	diese	die du sagst	auf dem Schild		
	and night	this	which you say	upon of shield		
[401]	ἄστροισι	μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,		
	mit Sternen	funkelnde	des Himmels	zu treffen,		
	with stars	gleaming	of sky	to chance upon,		
[402]	τάχ' ἂν	γένοιτο	μάντις	ἀνοία	τινί.	
	vielleicht	wohl würde werden	Seher	Torheit	für jemanden.	
	soon	indeed might become	seer	folly	to someone.	
[403]	εἰ γὰρ	θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,	
	wenn denn	gestorben seiendem	Nacht	auf Augen	fallen würde,	
	if indeed	to the one having died	night	upon eyes	might fall,	
[404]	τῷ τοι	φέρωντι	σῆμ'	ὑπέρκομπον	τόδε	
	dem ja	tragenden	Zeichen	über prahlerisches	dieses	
	to the indeed	bearing	sign	over boastful	this	
[405]	γένοιτ'	ἂν ὀρθῶς	ἐνδίκως	τ' ἐπώνυμον,		
	würde werden	wohl richtig	gerecht	und beinahmt,		
	might be	indeed rightly	justly	and eponymous,		
[406]	καὶ τὸς	καθ' αὐτοῦ	τήνδ'	ὑβριν	μαντεύσεται.	
	und selbst	gegen sich selbst	diese	Übermut	wird weissagen.	
	and himself	against himself	this	outrage	will prophesy.	

- [407] ἐγὼ δὲ Τυδεΐδην κενὸν Ἀστακοῦ σπῆρον
ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross
I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] τῶνδ' ἄν τιτάξω προστατὴν πυλῶμάτων,
gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,
of these I will set against protector of gate houses,
- [409] μάλ' εὐγενῆ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
gar edel geborenen und auch den der Scham Thron
very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.
ehrend und hassend über stolze Worte.
honouring and hating over proud speeches.
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.
of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,
der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,
of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,
root stock is let up, very but is native,
- [414] Μελάνιπρος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ.
Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden.
Melanippus· work but in dice Ares will judge.
- [415] Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται
Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
Justice but same blood very him charges
- [416] εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.
abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
to restrain for the having borne mother hostile hostile spear.
- [417] [Χορός]: τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν
den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken
the our now opponent to prosper
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως
Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
gods might grant, as justly of city
- [419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους
Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων
Tode um willen der Freunde
dooms on behalf of friends
- [421] ὀλομένων ἰδέσθαι.
zugrunde gegangenen anzusehen.
of those having perished to see.

- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar indeed so zu glücken mögen geben Götter·
to this indeed thus to prosper might grant gods·
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἴληχεν πύλαις,
Kapaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Toren,
Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γίγας ὃδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένον
Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen
giant this other of the formerly having been said
- [425] μεῖζων, ὃ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,
greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεινόν, ἃ μὴ κραίνοι τύχη·
den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle Schicksal·
to towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune·
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν
Gottes und denn wollenden zu verwüsten Stadt
of god and for willing to sack city
- [428] καὶ μὴ θέλοντός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht wollenden sagt, auch nicht die des Zeus
and not of willing he says, nor even the of Zeus
- [429] ἔριν πέδοι σκήψασαν ἐμποδὼν σχεθεῖν.
Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege aufzuhalten.
strife to ground having hurled in the way to hold.
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
die aber Blitze und auch donnerkeil artigen Würfe
the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν·
mittags artigen Hitzen verglich·
with noonday heats he likened·
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
hat aber Zeichen nackten Mann feuer tragenden,
he has but device naked man fire bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seiend·
blazes but torch through of hands having been armed·
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
goldenen aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt.
with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] τοῖς δὲ φωνεῖ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,
to such man send— who will join,
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;
wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen;
who boasting man not having feared will remain;

- [437] [Ἐτεοκλής]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεταί.
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.
- [438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων
der of the ja nichtigen den Männern Gesinnungen
indeed vain to men thoughts
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατήγορος·
die Zunge wahr wird Anklägerin·
the tongue true becomes accuser·
- [440] Καπανεύς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, κάπογυμνάζων στόμα
Götter entehrend, und ent blößend Mund
gods dishonouring, and stripping bare mouth
- [442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel
with joy vain mortal being into heaven
- [443] πέμπει γεγωναὶ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte·
sends resounding to Zeus surging words·
- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags artigen Hitzen heats den der Sonne.
to noonday heats the of sun.
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεῖ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him, and if loud mouthed is too much,
- [448] αἶθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας
verlässlich Wacht, der Schutz herrin
reliable guard, of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάσαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτεό κ' ἔτεος τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου ἤδη σεν εὐχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηϊστῆσι προσβαλεῖν λόχον.
Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμυκτῆρσιν ἐμβριμώμενας
Pferde aber in Trensen schaufend seiende
horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θεούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber but pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχματίζονται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-
has been formed but shield not small manner·
- [466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] στεῖχει | πρὸς ἐχθρῶν | πύργον, ἐκπέροσαι | θέλων.
schreitet | gegen der Feinde | Turm, aus plündern | wollend.
goes | toward of enemies | tower, to sack | wishing.
- [468] βοᾷ | δὲ χοῦτος | γραμμάτων | ἐν ξυλλαβαῖς,
ruft | aber und dieser | der Buchstaben | in in Silben,
shouts | but and this | of letters | in in syllables,
- [469] ὥς οὐδ' | ἂν Ἄρης σφ' ἐκβάλῃ | πυργωμάτων.
dass auch nicht | wohl Ares sie | hinaus werfen würde | der Befestigungen.
that not even | indeed Ares them | would cast out | of fortifications.
- [470] καὶ τῷδε | φωνή | πέμπε | τὸν φερέγγυον
und diesem | Manne | sende | den verlässlichen
and to this | man | send | the reliable
- [471] πόλεως | ἀπείργειν | τῇσδε | δούλιον | ζυγόν.
der Stadt | abzuwehren | dieser | knechtisches | Joch.
of city | to keep off | of this | slavish | yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ' | ἂν ἤδη | τόνδε, σὺν | τύχῃ | δέ τω·
senden würde ich | wohl schon | diesen, mit | Glück aber | irgendeinem.
I might send | indeed already | this one, with | luck but | to some.
- [473] καὶ δὴ | πέπεμπται | κόμπῳ | ἐν χεροῖν | ἔχων,
und in der Tat | ist gesandt worden | Prahl rede | in beiden Händen | haltend,
and | indeed | has been sent | boast | in hands | holding,
- [474] Μεγαρεύς, | Κρέοντος | σπέρμα | τοῦ σπαρτῶν | γένους,
Megareus, | des Kreon | Spross | des der | Gesäten Geschlechts,
Megareus, | of Creon | seed | of the | Sown men race,
- [475] ὃς οὐτι | μάργων | ἵππικῶν | φρυαγμάτων
wer nicht im mindesten | rasend | pferdischen | Wiehergeräusche
who | not at all | raging | of horses | snortings
- [476] βρόμον | φοβηθεὶς | ἐκ πυλῶν | χωρήσεται,
Getöse | gefürchtet habend | aus den Toren | wird hinausgehen,
roar | having feared | out of | gates | will go,
- [477] ἀλλ' ἢ | θανῶν | τροφεῖα | πληρώσει | χθονί,
aber entweder | gestorben seiend | Pflege kosten | wird bezahlen | der Erde,
but | or | having died | nourishment dues | will fill | to the earth,
- [478] ἢ καὶ | δύο ἄνδρε | καὶ πόλιν | ἐπ' ἀσπίδος
oder auch | zwei Männer | und Stadt | auf dem Schild
or | and two | men | and | town | upon | of shield
- [479] ἔλων | λαφύροις | δώμα | κοσμήσει | πατρός.
genommen habend | mit Beuten | das Haus | wird schmücken | des Vaters.
having taken | with spoils | house | will adorn | of father.
- [480] κόμπᾳ | ἐπ' ἄλλῳ, | μηδέ | μοι | φθόνει | λέγων.
prahle | auf einen anderen, | auch nicht | mir | missgönne | sagend.
boast | on another, | and not | to me | begrudge | speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι | τῷδε | μὲν | εὐτυχεῖν, | ἰὼ
ich bete | diesem | zwar | zu glücken, | io
I pray | to this one | indeed | to prosper, | io

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένῃ φρενί, τῶς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκαῖς Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἐρῶ.
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν
der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ᾧ πασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·
smoke black, mottled of fire kinswoman·
- [495] ὄφειον δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλόγαστρος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἐπη	λάλα	ξεν,	ἐν	θεος	δ'	Ἄρει
	er selbst himself	aber but		schrie laut, cried aloud,		begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλ	κῆν	Θυι	ᾶς	ὥς	φόβον	βλέπων.
	tobt bacchisch raves		zur	Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as		Furcht fear	blickend. looking.
[499]	τοιού	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·
	eines solchen of such		Mannes of man		Probe trial	gut well		ist zu bewachen· to be guarded·	
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζεταί.	
	Furcht Fear	denn for		schon already	bei at	den Toren gates		prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἔτεοκλής:]	πρῶτον	μὲν	Ὀγ	κα	Παλ	λάς,	ἦτ'	ἀγχι	πτολίσ,
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka		Pallas, Pallas,		die auch who	stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαίρουσ'	ὑβριν,
	den Toren at the gates		Nachbarin, neighbor,		des Mannes of man		verabscheuend hating	Übermut, insolence,	
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον·	
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings		wie as	Drachen dragon		un heil voll· ill omened·		
[504]	Ἵπέρ	βιος	δέ,	κεδ	νὸς	Οἴ	νοπος	τόκος,	
	Hyperbios Hyperbios	aber, but,		tüchtig trusty		des Oinops of Oinops	Spross, offspring,		
[505]	ἄνῃρ	κατ'	ἄν	δρα	τοῦ	τον	ἠ	ρέθη,	θέλων
	Mann man	gegen against	den Mann man		diesen this		wurde gewählt, was chosen,	willend wishing	
[506]	ἐξι	στορή	σαι	μοῖ	ραν	ἐν	χρεῖα	τύχης,	
	aus erzählen to relate		Anteil Schicksal share fate		in in	Not need	des Zufalls, of fortune,		
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὐδ'	ὄπλων
	weder neither	Gestalt form		noch nor		Mut spirit		noch nor	der Waffen of arms
									σχεῖν carriage
[508]	μωμη	τός,	Ἑρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	ξυνή	γαγεν.
	tadelbar, blameworthy,		Hermes Hermes		aber but	mit Recht rightly		hat vereinigt. has brought together.	
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	ἄν	ῃρ	ἀν	δρὶ	τῷ	ξυστή	σεται,
	feindlich hostile	denn for	Mann man		dem Mann to man	dem the		wird zusammen treten, will be matched,	
[510]	ξυνοί	σετον	δε	πολε	μίου	ς	ἐπ'	ἀ	σπίδων
	werden beide bringen the two will bring		aber but		Feinde enemies		auf upon	den Schildern of shields	
[511]	θεούς·	ὁ	μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,	
	Götter- gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing		Typhon Typhon	hat, has,	

- [512] ὕπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἥσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μέντοι προσφίλει αἰ δαιμόνων·
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] ὕπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]

πέμπται

σι

προ

σταχθέν

τα

Βορ

ραΐαις

πύλαις,

fünften

at the fifth

befohlen worden

having been assigned

nördlichen

to northern

Toren,

gates,

[528]

τύμβον

κατ'

αὐ

τὸν

Διο

γενοῦς

Ἀμφί

ονος·

Grab

tomb

nahe bei

down by

ihm

it

Zeus geborenen

of Zeus born

des Amphion·

of Amphion·

[529]

ὄμνυ

σι

δ'

αἰχ

μὴν

ἣν

ἔχει

μᾶλλον

θεοῦ

er schwört

he swears

aber

but

Speer spitze

spear

die

which

er hat

he has

mehr

more

als des Gottes

of god

[530]

σέβειν

πεποι

θῶς

ὁμ

μάτων

θ'

ὑπέρ

τερον,

zu ehren

to revere

vertrauend gewesen

having trusted

der Augen

of eyes

und

and

höher,

more beyond,

[531]

ἦ

μὴν

λαπά

ξειν

ἄ

στῦ

Καδ

μείων

βίᾳ

wahrlich

indeed

gewiß

surely

aus plündern

to plunder

Stadt

city

der Kadmäer

of Cadmeans

mit Gewalt

by force

[532]

Διός·

τόδ'

αὐ

δᾶ

μη

τρὸς

ἐξ

ὄρε

σκόου

des Zeus·

of Zeus·

dies

this

sagt er

he says

der Mutter

of mother

aus

out of

berg wohnenden

mountain dwelling

[533]

βλάστη

μα

καλ

λίπρω

ρον,

ἀν

δρόπαις

ἀνὴρ·

Spross

offspring

schön gefrontet,

fair prow fronted,

Mann Knabe

man child

Mann·

man·

[534]

στείχει

δ'

ῥου

λος

ἄρ

τι

διὰ

παρη

ίδων,

geht

goes

aber

but

flaumig

downy

soeben

just now

über

through

die Wangen,

of cheeks,

[535]

ῥας

φυού

σης,

ταρ

φὺς

ἀν

τέλλου

σα

θρίξ.

der Reife

of season

wachsend,

growing,

dicht

thickly

auf gehend

springing up

Haar.

hair.

[536]

ὁ

δ'

ὤ

μόν,

οὔ

τι

παρ

θένων

ἐπώ

νυμον,

sein aber

the but

roh,

savage,

keineswegs

not at all

von Jungfrauen

of maidens

bei namig,

eponymous,

[537]

φρόνη

μα,

γορ

γὸν

δ'

ὄμμ'

ἔχων,

προσί

σταται.

Sinn,

spirit,

schnelles

swift

aber

but

Auge

eye

habend,

having,

tritt heran.

stands near.

[538]

οὐ

μὴν

ἀκόμ

παστός

γ'

ἐφί

σταται

πύλαις·

nicht

not

doch

indeed

ohne Prahlēn

unboastful

ja

at least

stellt sich zu

stands by

den Toren·

gates·

[539]

τὸ γὰρ

πόλεως

ὄνει

δος

ἐν

χαλκῃ

λάτῳ

das denn

the for

der Stadt

of city

Schmach

reproach

in

in

erz geschmiedeten

bronze wrought

[540]

σάκει,

κυκλῳ

τῷ

σώ

ματος

προβλή

ματι,

Schild,

shield,

kreis förmigen

circular

des Körpers

of body

Vorsprung,

projection,

[541]

Σφίγγ'

ὥ

μόσι

τον

προ

σμεμη

χανη

μένην

Sphinx

Sphinx

roh fleisch fressend

raw flesh eating

hinzu ausgedacht worden

having been contrived

- [542] γόμοις | ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον | δέμας,
mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten Leib,
with nails fastened, bright beaten out body,
- [543] φέρει | δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,
trägt aber unter sich selbst Mann der Kadmaer einen,
bears but under herself man of Cadmeans one,
- [544] ὥς | πλεῖστ' ἐπ' ἄνδρϊ τῷδ' ἰάπτεσθαι | βέλη.
damit die meisten auf Mann diesem geschleudert werden Wurf spieße.
so that most upon man this to be hurled missiles.
- [545] ἐλθὼν | δ' οἷκεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht,
having come but it seems not to peddle battle,
- [546] μακρᾶς | κελεύθου δ' οὐ καταίσχυνεῖν πόρον,
langen Weges aber nicht entehren den Durchgang,
long of road but not to disgrace passage,
- [547] ὁ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ὁ δὲ τοιοῦδ' ἄνθρωπος
der Parthenopaios Arkadier· der aber solcher Mann
the Parthenopaeus Arcadian· the but such man
- [548] μέτοικος, Ἄργεϊ δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
Zugezogener, in Argos aber abtragend schöne Pflegen,
resident alien, at Argos but paying off fair nurtures,
- [549] πύργοις | ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἃ μὴ κραίνοι θεός.
den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott.
to towers threatens to these which not might accomplish god.
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ γὰρ τύχοιεν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,
wenn denn erlangten sie deren denken sie von den Göttern,
if indeed might obtain of what think from gods,
- [551] αὐτοῖς | ἐκείνοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν·
mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden·
to themselves those those impious boastings·
- [552] ἧ τᾶν πανώλεις πανγκάκως τ' ὀλοῖατο.
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν | δὲ καὶ τῷδ', ὃν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,
ist aber auch diesem, den du sagst den Arkadier,
there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
- [554] ἄνθρωπος, χεῖρ δ' ὁρᾷ τὸ δράσιμον,
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς οὐκ ἔασει γλῶσσαν ἐργμάτων ἄτερ
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne
who not will allow tongue of deeds without

- [557] ἔσω | πυλῶν | ῥέου | σαν ἄλ | δαίνειν | κακά,
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ' εἰ | σαμεῖ | ψαι | θη | ρὸς | ἐχ | θίστου | δάκους
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ | φέρον | τα πολε | μίας | ἐπ' | ἀ | σπίδος·
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἧ | 'ξω | θεν | εἴ | σω | τῷ | φέρον | τι μέμ | ψεται,
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ | κροτη | σμοῦ | τυγ | χάνουσ' | ὑπὸ | πτόλιν·
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν | θελόν | των τᾶν | ἀλη | θεύσαιμ' | ἐγώ.
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται | λόγος διὰ | στηθέων,
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς | δ' ὀρθίας | πλόκαμος ἵσταται,
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright lock stands,
- [565] μεγάλα | μεγαληγόρων | κλυοῦσα
große der Großredenden hörend
great things of great boasters hearing
- [566] ἄνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε | γὰρ | θεοὶ
gottloser Männer. möchten denn Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν | ἐν γᾶ.
dieses möchten vernichten in der Erde.
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον | λέγοιμ' | ἄν | ἄνδρα | σω | φρονέ | στατον,
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ἀλκὴν | τ' ἄρι | στον μάν | τιν, Ἀμ | φιάρεω | βίαν·
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft·
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] Ὅμολω | ίσιν | δὲ πρὸς | πύλαις | τεταγ | μένος
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] κακοῖ | σι βά | ζει πολ | λὰ Τυ | δέως | βίαν·
üblen spricht vieles des Tydeus Gewalt·
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταράκτορα,	den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber,
[573]	μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,	größten in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
[574]	Ἑρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,	der Erinys of Erinys Herbeirufers, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
[575]	κακῶν τ' Ἀδράστω τῶνδε βουλευτήριον.	Übel of evils und and dem Adrastus to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
[576]	καὶ τὸν σὸν αὖτις προσθροῶν ὁμόσπορον,	und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἐξυπτιάζων ὄμμα, Πολυνείκου βίαν,	zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes of Polyneikes Kraft, force,
[578]	δῖς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ' ἐν δατοῦ μενος,	zweimal twice und and in in Ende end das Name the name kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα.	ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund. mouth.
[580]	ἦ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,	wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
[581]	καλὸν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,	schön fine und and zu hören to hear und and zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρῶαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς	Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;	verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκην;	der Mutter of mother und and Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ	Vaterland fatherland und and Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;	eingenommen having been taken wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

[587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πῖανῶν χθόνα,
 ich zumindest zwar wahrlich diese unter fruchtbar machen Erde,
 I at least indeed indeed this I will enrich earth,

[588] μάντις κεκευθὼς πολέμιας ὑπὸ χθονός.
 Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.
 seer having been hidden of hostile under earth.

[589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
 kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.
 let us fight, not dishonoured I expect fate.

[590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως ἔχων
 solches der Seher Schild glatt haltend
 such the seer shield smoothly holding

[591] πάγχαλκον ἧδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπὶν κύκλῳ.
 ganz erznen sprach· Zeichen aber nicht war im Kreis.
 all bronze he spoke· device but not was upon around.

[592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
 nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,
 not for to seem best, but to be wants,

[593] βαθεῖαν ἄλκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,
 tiefe Furche durch des Verstandes erntend,
 deep furrow through of mind reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κενὰ βλαστάνει βουλευμάτων.
 aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.
 out of which the prudent sprouts plans.

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντιρétας
 diesem weise und und gute Gegen wehrer
 to him wise and and good opponents

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δς θεοὺς σέβει.
 zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.
 to send I approve. formidable who gods reveres.

[597] [Ἑτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροτοῖς
 weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen
 alas of the reconciling bird to mortals

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβέστεροις.
 gerechten Mann den gottloseren.
 just man to the more ungodly.

[599] ἐν παντί πράγῃ δ' ἔσθ' ὁμιλίας κακῆς
 in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten
 in every affair but there is of company bad

[600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
 schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.
 worse nothing, fruit not to be brought.

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
 des Unheils Acker field Tod trägt hervor.
 of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ	γὰρ	ἔσυνεισβάς	πλοῖον	εὐσεβῆς	ἄνθρω
	entweder	denn	mit hinein gestiegen	Schiff	frommer	Mann
	or	indeed	having gone aboard	ship	pious	man
[603]	ναύται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ
	den Seeleuten	to sailors	hitzigen	und	List	irgendeiner
			hot	and	with knavery	some
[604]	ὄλω	λεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπύστῳ	γένει
	ist zugrunde	gegangen	der Männer	mit	götter verhassten	Geschlecht,
	has perished		of men	with	god abhorred	race,
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὢν
	oder	mit	Bürgern	Männern	gerecht	seiend
	or	together with	citizens	men	just	being
[606]	ἐχθροῖς	ξένοις	τε καὶ	θεῶν	ἄμνημοσιν,	
	gast feindlichen	to hostile	und	auch	der Götter	vergesslichen,
	to	strangers	and	also	of gods	unmindful,
[607]	ταύτου	κυρήσας	ἐκδίκως	ἄγρεύματος,		
	des selben	getroffen habend	ungerecht	Fangs,		
	of the same	having hit upon	unjustly	of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	ῥάμῃ.	
	geschlagen seiend	des Gottes	mit der Geißel	all gemeinen	wurde bezähmt.	
	having been struck	of god	with scourge	common to all	was subdued.	
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις,	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω,
	so	aber	der	Seher,	Sohn	des Oikleus
	thus	but	the	seer,	son	of Oecles
						sage ich,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθός	εὐσεβῆς	ἄνθρω,	
	besonnen	gerecht	gut	fromm	Mann,	
	temperate	just	good	pious	man,	
[611]	μέγας	προφήτης,	ἀνοσίῳσι	συμμιγείς		
	großer	Prophet,	gottlosen	zusammen gekommen	seiend	
	great	prophet,	with unholy	having been mixed		
[612]	θρασύστομοι	σιν	ἀνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν,	
	groß mäuligen		Männern	mit Gewalt	der Sinne,	
	loud mouthed		men	with force	of minds,	
[613]	τείνουσι	πομπὴν	τὴν	μακρὰν	πάλιν	μολεῖν,
	spannen	Zug	den	langen	wieder	zu kommen,
	they stretch	march	the	long	back	to go,
[614]	Διὸς	θέλοντος	συγκαθελε	κυσθήσεται.		
	des Zeus	wollenden	wird zusammen zurück gezogen	werden.		
	of Zeus	willing	will be drawn back together.			
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε μὴ	δὲ	προσβαλεῖν	πύλαις
	ich meine	zwar	sie	auch nicht	an zugreifen	den Toren
	I think	indeed	them	nor even	to attack	at gates
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ,	
	nicht als ob	mutlos	auch nicht	des Sinnes	schlechten,	
	not as	spiritless	nor even	of resolve	in bad,	

- [617] ἀλλ' οἶδεν ὥς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχη,
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου.
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias
if fruit will be to oracular sayings of Loxias
- [619] φιλεῖ δέ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένου βίαν,
doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἐχθρόξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν,
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἠβώσαν φύει,
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶκες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθέν ἄρπάσαι δόρυ.
bei des Schildes entblößt worden zu rafften Speer.
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δίκαιας λιτὰς
hörend Götter gerechte Bitten
hearing gods just prayers
- [627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] δορίπωνα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an greifende· der Türme aber von außen geworfen habend
invaders· of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῷ.
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at den seventh gates

[632]	λέξω,	τὸν	αὐτοῦ	σοῦ	κασίγνητον,	πόλει
	werde sagen, I will say,	den the	eigenen of him self	deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city
[633]	οἷας	ἄρᾱται	καὶ	κατεύχεται	τύχας·	
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes·	
[634]	πύργοις	ἐπεμβὰς	καὶ	πικηρυχθεὶς	χθονί,	
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und	ausgerufen worden and having been proclaimed	der Erde, to land,	
[635]	ἄλῳσιμον	παιᾶν'	ἔπε	ξιακχάσας,		
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,			
[636]	σοὶ	ξυμφέρει	σθαι καὶ	κτανῶν	θανεῖν	πέλας,
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die	nahe, near,
[637]	ἢ ζῶντ'	ἄτιμαστῇ	ρα τὼς	ἀνδρῶν	λάτην	
	oder lebend or living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer man	Vertreiber expeller	
[638]	φυγῇ	τὸν	αὐτὸν	τόνδε	τείσασθαι	τρόπον.
	durch Verbannung with exile	den the	selben same	diesen this	zu büßen to pay back	Weise. way.
[639]	τοιαῦτ'	ἄντεϊ	καὶ	θεοῦς	γενεθλίους	
	solches such	ruft he cries aloud	und and	Götter gods	angestammte of birth	
[640]	καλεῖ	πατρῶας	γῆς	ἐποπτήρας	λιτῶν	
	ruft he calls	väterlichen ancestral	der Erde of land	Aufseher overseers	der Bitten of prayers	
[641]	τῶν ὧν	γενέσθαι	πάγχυ	Πολυνείκους	βία.	
	derer of the	deren of which	zu geschehen to come to be	ganz völlig altogether	des Polyneikes of Polyneices	Gewalt. force.
[642]	ἔχει	δὲ καὶ	νοπηγές	εὖκυκλον	σάκος	
	hat he has	aber but	neu gefertigt newly fixed	wohl rund well rounded	Schild shield	
[643]	διπλοῦν	τε σῆμα	προσμεμηχανημένον.			
	doppelt double	und and	Zeichen device	hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσήλατον	γὰρ ἄνδρα	τευχιστὴν	ἰδεῖν		
	gold getrieben gold wrought	denn for	Mann man	Gerüsteten armed warrior	zu sehen to see	
[645]	ἄγει	γυνή	τις	σωφρόνως	ἡγουμένη.	
	führt leads	Frau woman	eine some one	besonnen wisely	führend. leading.	
[646]	Δίκη	δ' ἄρ'	εἶναί	φησιν, ὥς	τὰ γράμματα	
	Dike Justice	aber but	ja then	zu sein to be	sagt, says,	dass as
				die the	Buchstaben letters	

[647]	λέγει	κατάξω	δ' ἄνδρα	τόνδε	καὶ πόλιν
	sagt it says	ich werde herab führen I will bring down	aber but Mann man	diesen this	und and Stadt city
[648]	ἔξει	πατρῶων	δωμάτων	τ' ἐπιστροφάς.	
	wird haben she will have	väterlicher of paternal	Häuser of houses	und and Rück kehren. returns.	
[649]	τοιαῦτ'	ἐκεῖνων	ἐστὶ τὰ	ξευρήματα.	
	solches such	jener of those	ist are	die Er findungen. the contrivances.	
[650]	σὺ δ' αὐτὸς	ἤδη γινῶθι	τίνα πέμπειν	δοκεῖ.	
	du aber you but	selbst schon yourself already	erkenne wen know whom	senden to send scheint: it seems.	
[651]	ὥς οὐ ποτ'	ἀνδρὶ τῷδε	κηρυκευμάτων		
	dass so that	niemals never	dem Mann to man diesem this	Herold kundgaben of heraldings	
[652]	μέμψη,	σὺ δ' αὐτὸς	γινῶθι ναυκληρεῖν	πόλιν.	
	tadeln mögest, you may blame,	du aber you but	selbst erkenne yourself know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεομανές	τε καὶ θεῶν	μέγα στύγος,		
	o Gott rasend O god mad	und and	auch also der Götter of gods	großes great Greuel, loathing,	
[654]	ὦ πανδάκρυτον	ἄμὸν Οἰδίπου	γένος.		
	o all tränenreich O all weeping	unser our	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht. race.	
[655]	ὦ μοι, πατρός	δὴ νῦν	ἄραι τελεσφόροι.		
	weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich nun indeed now Flüche curses	erfüllungs kräftig. effectual.	
[656]	ἀλλ' οὔτε	κλαίειν οὔτ'	ὀδύρεσθαι	πρέπει,	
	sondern but	weder neither	weinen to weep	noch nor klagen to lament	ziemt, is fitting,
[657]	μὴ καὶ	τεκνωθῇ	δυσφορώτερος	γός.	
	damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.
[658]	ἐπώνυμω	δὲ κάρτα,	Πολυνεΐκει	λέγω,	
	beinahnigen aptly named	aber but	sehr, very, dem Polyneikes to Polyneices	sage ich, I say,	
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα	τοῦπίσημ'	ὅποι τελεῖ,		
	bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where vollendet, completes,	
[660]	εἴ νιν	κατάξει	χρυσότευκτα	γράμματα	
	wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters
[661]	ἐπ' ἀσπίδος	φλόοντα	σὺν φοίτῳ	φρενῶν.	
	auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with Um her irren wandering	der Sinnen. of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένο	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἂν	τόδ' ἦν		
	in den Werken	jenes	und	Sinnen,	bald	wohl	dieses	war	
	in deeds	of that man	and	in minds,	soon	indeed	this	would be	
[664]	ἀλλ'	οὔτε	νιν	φυγόντα	μητρόθεν	σκοτόν,			
	aber	weder	ihn	geflohen habend	von der Mutter her	Dunkel,			
	but	neither	him	having fled	from mother	darkness,			
[665]	οὔτ' ἐν	τροφᾷ	σιν,	οὔτ' ἐφ'	βήσαν	τά	πω,		
	noch in	Auf zuchten,	noch	erwachsen geworden	noch,				
	nor in	nourishments,	nor	having come to youth	yet,				
[666]	οὔτ' ἐν	γενείου	ξυλλογῇ	τριχώ	ματος,				
	noch in	des Kinns	Samm lung	des Haars,					
	nor in	of beard	gathering	of hair,					
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε καὶ	κατηξιώ	σατο				
	Dike	hin blickte	und	würdigte sich					
	Justice	looked upon	and	deemed worthy					
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρῷ	ας μὴν	χθονὸς	κακου	χίᾱ		
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἷμαί	νιν	αὐτῷ	νῦν	παραστατεῖν	πέλας			
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἂν εἴ	ῃ	πανδίκως	ψευδῶ	νυμος		
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φωτὶ	παντόλμω	φρένας			
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἴμι	καὶ	ξυστή	σομαι		
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός	τίς	ἄλλος	μᾶλλον	ἐνδικώ	τερος			
	selbst	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ' ἄρ	χων καὶ	κασίγνητῳ	κάσις			
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχθρῷ	στήσομαι	φέρ'	ὥς	τάχος		
	Feind	mit	Feind	werde stehen.	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand.	bring	as	speed		
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχμῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα		
	Bein schienen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen.				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φίλ	τατ'	άνδρων,	Οἰδίπου	τέκος,	γένη	
	nicht,	liebster		der Männer,	des Ödipus	Kind,	werde	
	not,	dearest		of men,	of Oedipus	child,	may become	
[678]	ὀργήν	ὅμοι	ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω·	
	Zorn	gleich		dem	schlechtesten	aus gesprochen	worden·	
	anger	like		to the	worst	being spoken of·		
[679]	ἀλλ'	ἄνδρας	Ἀργεῖοι	σι	Καδμείους	ἄλιν		
	sondern	Männer	den Argivern		Kadmäer	genug		
	but	men	to Argives		Cadmean	enough		
[680]	ἐς	χεῖρας	ἐλθεῖν·	αἷμα	γὰρ	καθάρ	σιον·	
	zu	Händen	zu kommen·	Blut	denn	reinigend.		
	into	hands	to come·	blood	for	purifying.		
[681]	άνδροῖν	δ'	ὁμαίμοιν	θάνατος	ὥδ'	αὐτοκτόνος,		
	zwei Männer	aber	gleich blütigen	Tod	so	selbst tödend,		
	of two men	but	of same blood	death	thus	self slaying,		
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε	τοῦ	μιάσματος.		
	nicht	ist	Alter	dieses	des	Makels.		
	not	is	old age	of this	of the	defilement.		
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰσχύνης	ἄτερ		
	wenn doch	Übel	trüge	jemand,	der Schande	ohne		
	if indeed	evil	might bear	someone,	of shame	without		
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι·		
	sei·	nur	denn	Gewinn	bei	den Verstorbenen·		
	let it be·	only	for	gain	in	the dead·		
[685]	κακῶν	δὲ	καῖσχρῶν	οὐτίν'	εὐκλείαν	ἐρεῖς.		
	der Übel	aber	und der Schändlichen	keine	guten Ruf	wirst sagen.		
	of evils	but	and shameful	no kind of	good reputation	you will say.		

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθῆς	
	was	bist begierig,	Kind;	nicht	etwa	dich	Zorn voll	
	why	are eager,	child;	lest	at all	you	wrath filled	
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'				
	Speer rasend	Unheil	trage·	des Übels aber				
	spear mad	ruin	let bring·	of evil but				
[688]	ἔκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·					
	wirf hinaus	des Eros	Anfang.					
	cast out	of love	beginning.					
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πρᾶγμα	κάρτ'	ἐπισπέρχει	θεός,		
	da	das	Geschehen	stark	darauf antreibt	Gott,		
	since	the	matter	very	hastens	god,		
[690]	ἴτω	κατ'	οὐρον	κύμα	Κωκυτοῦ	λαχόν		
	gehe	hinab auf	günstigen Wind	Woge	des Kokytos	erlangt habend		
	let it go	with	fair wind	wave	of Cocytus	having obtained		

[691]	Φοῖβω	στυγῇ	θὲν	πάν	τὸ	Λαῖου	γένος.	
	von Phoibos to Phoebeus	verhasst	geworden	ganz	das	des Laios	Geschlecht.	of Laius.
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς	σ'	ἄγαν	ἱμερος	ἐξοτρύνει			
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much	Begierde desire	heraus anstachelt stirs up			
[693]	πικρόκαρπον	ἀνδροκτασίαν	τελεῖν					
	bitter fruchtig bitter fruited	Männer Tötung man slaughter	vollbringen to accomplish					
[694]	αἵματος	οὐ	θεμιστοῦ.					
	von Blut of blood	nicht not	gesetzmäßig. lawful.					
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου	γὰρ	ἐχθρά	μοι	πατρός	τάλαιν'	ἄρα	
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	des Vaters of father	elend wretched	Fluch curse	
[696]	ξηροῖς	ἀκλαύτοις	ὄμμασιν	προσιζάνει,				
	trockenen with dry	ungeweinten unwept	Augen eyes	setzt sich dazu, sits near,				
[697]	λέγουσα	κέρδος	πρότερον	ὕστερον	μόρου.			
	sagend saying	Gewinn gain	früher earlier	des späteren of later	Todes. fate.			
[698] [Χορός]:	ἀλλὰ	σὺ	μὴ	ἵποτρύνου·	κακὸς	οὐ	κεκλήσῃ	
	aber but	du you	nicht not	treibe ab- spur on·	schlecht bad	nicht not	wirst genannt werden you may be called	
[699]	βίον	εὖ	κυρήσας·	μελάναιγες	οὐκ			
	Leben life	gut well	glück gehabt habend· having prospered·	schwarz Aigis tragend black aegis wearing	nicht not			
[700]	εἴσι	δόμων	Ἐρινύς,	ὅταν	ἐκ	χερῶν		
	geht hinein goes	der Häuser of houses	Erinys, Erinys,	wenn whenever	aus from	Händen of hands		
[701]	θεοὶ	θυσίαν	δέχωνται;					
	Götter gods	Opfer sacrifice	empfangen; may receive;					
[702] [Ἐτεοκλής]:	θεοῖς	μὲν	ἤδη	πως	παρημελήμεθα,			
	von den Göttern to gods	zwar indeed	schon already	irgendwie somehow	sind vernachlässigt worden, we have been neglected,			
[703]	χάρις	δ'	ἀφ'	ἡμῶν	ὄλομένων	θαυμάζεται·		
	Gunst favor	aber but	von from	uns of us	zugrunde gegangener of those having perished	wird bewundert· is admired·		
[704]	τί	οὖν	ἔτ' ἂν	σαίνοιμεν	ὀλέθριον	μόρον;		
	warum why	also then	noch yet	würden schmeicheln we fawn	vernichtenden destructive	Tod; fate;		
[705] [Χορός]:	νῦν	ὅτε	σοι	παρέστακεν·	ἐπεὶ	δαίμων		
	jetzt now	da when	dir to you	beigestanden hat· has stood by·	weil since	Daimon daimon		

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρόνῳ μεταλλ|λακτὸς
 des Willens in Wendung lang dauernden ver|änderlich
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ
 vielleicht wohl käme willigerem
 perhaps would come more willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.
 Geist· jetzt aber noch kocht.
 in spirit· now but yet lives.

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ|ξεσεν γὰρ Οἰ|δίπου κατεύ|ματα·
 über gekocht ist denn des Ödipus Verwünschungen·
 boiled over for of Oedipus imprecations·

[710] ἄγαν δ' ἀλη|θεῖς ἐνυ|πνίων φαντα|σμάτων
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
 too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις, πατρῶ|ων χρη|μάτων δατή|ριοι.
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.
 visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναι|ξί, καί|περ οὐ|στέργων ὅμως.
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
 obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]: λέγοιτ' ἂν ὣν ἄνη τις· οὐ|δὲ χρή|μακράν.
 würde gesagt werden wohl then von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.
 it might be said it might then of which might desist one· nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ 'λθης ὁδοῦς σὺ τάσδ' ἐφ' ἐ|βδόμαις πύλαις.
 nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren.
 do not go ways you these at seventh gates.

[715] [Ἐτεοκλής]: τεθηγ|μένον τοί μ' οὐκ ἀπαμ|βλυεῖς λόγῳ.
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
 sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκην γε μέν|τοι καί|κακὴν τιμᾶ|θεός.
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
 victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἐτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλί|την τοῦτο χρή|στέργειν ἔπος.
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.
 not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐ|τάδε|λφον αἶ|μα δρέ|ψασθαι θέλεις;
 aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst;
 but own brotherly blood to reap you want;

[719] [Ἐτεοκλής]: θεῶν διδόν|των οὐκ ἂν ἐκ|φύγοις κακά.
 der Götter gebenden nicht wohl entflügest Übel.
 of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὁμοίαν,	
	Göttin, nicht god, not	den Göttern to gods	ähnliche, like,	
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατὴρ	εὐκταίαν	Ἑρινὺν	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλαψίφρονος·	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ	δ' ἔρις	ἅδ' ὀτρύνει.	
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾷ,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ὠμόφρων	σίδαρος,		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ φθιμένοισιν	κατέχειν,	
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain self may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πῖη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὧ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅσπερ	ματρὸς	ἁγνὰν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπεύρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτράφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κύμ'	ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das zwar the indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

[760]	τρίχalon,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	πόλεως καχλάζει.	der Stadt of city	brodelt. seethes.			
[762]	μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὀλίγου	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through	weniges of little
[763]	τείνει, πύργος ἐν εὐρεί.	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.	
[764]	δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings	
[765]	μὴ πόλις δαμασθῇ.	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.		

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν	γὰρ	παλαιφάτων	ἄρα
	vollenden to complete	denn for	ur gesagter of ancient spoken	Flüche of curses
[767]	βαρεῖαι	καταλλαγαί.		
	schwere heavy	Aus gleiche- reconciliations.		
[768]	τὰ δ'	ὅλο'	οὐ	παρέρχεται.
	die the	aber but	verderblichen deadly	nicht not
				gehen vorüber. goes by.
[769]	πρόπρῳνα	δ'	ἐκβολὰν	φέρει
	vorn am Bug prow first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings
[770]	ἀνδρῶν	ἀλφηστᾶν		
	der Männer of men	Ernährer earning ones		
[771]	ὄλβος	ἄγαν	παχυνθείς.	
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.	

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ἀνδρῶν	γὰρ	τοσόνδ'	ἐθαύμασαν	
	welchen	der Männer	denn	so sehr	bewunderten	
	which	of men	for	so much	they marvelled	
[773]	θεοὶ	καὶ	ξυνέστιοι			
	Götter	und	Mit Tischgenossen			
	gods	and	table companions			

[774]	πολύβατός	τ' ἄγων	βροτῶν,
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον	τότ' Οἷ	δίπουν τίον,
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν		
	die mann raubende the man snatching		
[777]	κῆρ' ἀφελόντα		χώρας;
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων			
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο	μέλεος	ἀθλίων	
	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων,	ἐπ' ἄλγει	δυσφορῶν	
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα	κραδίᾳ		
	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα	κάκ' ἐτέλεσεν		
	doppelte twin	Übel evils	vollendete accomplished	
[783]	πατροφόνω	χερὶ τῶν		
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρείσσοτέκνων	ὀμμάτων	ἐπλάγχθη	
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben was driven astray	

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας			
	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφ' ἣν	ἐπὶ κότους	τροφᾶς,	
	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]	αἰαῖ,	πικρογλώσσους	ἄράς,
	weh, alas,	bitter züngige bitter tongued	Flüche, curses,
[788]	καί σφε σιδαρονόμῳ		
	und sie and them	eisen herrschender with iron ruled	
[789]	διὰ χερί ποτε	λαχεῖν	
	durch Hand through hand	einst at some time	erlangen to obtain
[790]	κτήματα· νῦν δὲ τρέω		
	Besitztümer· possessions·	nun aber now but	fürchte ich I fear
[791]	μὴ τελέσῃ καμπύπους Ἑρινύς.		
	nicht vollende lest may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	θαρσεῖτε, παῖδες μὴ τέρων	τεθραμμέναι.	
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers
			genährt Gewordene. having been raised.
[793]	πόλις πέφευγεν ἢ δε δούλιον ζυγόν·		
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this
			knechtisches slavish
			Joch· yoke·
[794]	πέπτωκεν ἄνδρῶν ὀβρίμων κομπήσματα·		
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty
			Prahlerereien· boastings·
[795]	πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου		
	Stadt city	aber but	in Wind stille in Wind calm
			und auch and also
			der Woge of surge
[796]	πολλαῖσι πληγαῖς ἄντρον οὐκ ἐδέξατο.		
	vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water
			nicht not
			empfang. did receive.
[797]	στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις		
	schützt holds	aber but	Turm, tower,
			und and
			Tore gates
			verlässlichen reliable
[798]	ἐφραξάμεσθα μονομάχοισι προσταταίς·		
	haben wir verriegelt we have fenced	Einzel kämpfern single fighters	Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἑξ πυλώμασι·		
	gut well	steht it is	die the
			Meisten, most,
			in in
			sechs six
			Tor anlagen· gate houses·
[800]	τὰς δ' ἐβδόμας ὁ σεμνὸς ἐβδομαγέτης		
	die the	aber seventh	but
			der the
			erhabene solemn
			Sieben führer seventh leader
[801]	ἄναξ Ἀπόλων εἵλετ', Οἰδίπου γένει		
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,
			des Ödipus of Oedipus
			Geschlecht to race

- [802] κραινών παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται. βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—
Stadt ist gerettet. Könige aber gleich gesäte—
city has been saved. kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἶπας; παρὰφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but did you say; I am distraught with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: φρονούσα νῦν ἄκουσον. Οἱ δῖπου τόκοι
bei Sinn seiend nun höre. des Ōdipus Söhne
being sensible now hear. of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οἷ ἔγω τάλαινα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνήσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἠναίρονθ' ἅμα;
so geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινός ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρῦεσθαι πάρα.
solches sich freuen und sich be weinen angebracht.
such things to rejoice and to weep is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἱ δ' ἐπιστάται,
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] δισσῶ στρατηγῶ, διέλαχον σφυρηλάτῳ
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμπησίαν.			
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.			
[818]	ἔξουσιν	δ' ἣν	λάβωσιν	ἐν ταφῇ	χθονός,		
	werden haben they will have	aber but	die which	nehmen mögen they may take	in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός	κατ'	εὐχὰς	δυσπότηως	φοροῦμενοι.		
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις	σέσωσται·	βασιλέοιν	δ' ὁμοσπόροιν]			
	[Stadt [city	ist gerettet· has been saved·	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäten] of same seed]		
[821]	πέπωκεν	αἷμα	γαῖ'	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ.		
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.	

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ	μεγάλε	Ζεῦ	καὶ	πολιούχοι
	o O	großer great	Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες,	οἳ δὴ	Κάδμου	πύργους	
	Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers
[824]	τούσδε	ρύεσθε,			
	diese these	schützt ihr, you save,			
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω	
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf and I will cry aloud	heulen	
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτήρι.		
	der Stadt of city	un versehrtem unharmed	Retter. to saviour.		
[827]	ἢ τοὺς	μογεροὺς	καὶ	δυσδαίμονας	
	oder or	die the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated
[830]	ἄτεκνους	κλαύσω		πολεμάρχους;	
	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep		Kriegs führer; war leaders;	
[831]	οἳ δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπὶ νυμῖαν	
	die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to	Beinamen name
[832]	καὶ πολυ	νεικεῖς			
	und and	viel streitige much quarrelling			

[832b]

ῶλοντ'	ἀσεβεῖ	διανοί α.
gingen zugrunde	frevlerischem	Sinn.
perished	with impious	thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ	μέ λαινα	καὶ	τε λεία	γένεος	Οἰδί που	τ'	ἄρά,
o	schwarze	und	voll endete	des Geschlechts	des Ödipus	und	Fluch,
O	black	and	complete	of race	of Oedipus	and	curse,

[834]

κακόν	με	καρ δίαν	τι	περι πίτνει	κρύος.
böses	mich	Herz	irgend eine	überkommt	Kälte.
evil	me	heart	something	falls around	cold.

[835]

ἔτευξα	τύμβῳ	μέλος
bereitete ich	dem Grab	Lied
I wrought	to tomb	song

[836]

Θυιάς	αἱματοσταγεῖς
Thyade	blut triefende
Bacchant	blood dripping

[837]

νεκροὺς	κλύου σα	δυ σμήνως
Tote	hörend	übel verhängnisvoll
dead	hearing	ill fatedly

[838]

θανόν τας·	ἧ	δύσορ νις	ἄ δε
gestorben Seiende·	wahrlich	un heil vogelhaft	diese
having died·	indeed	ill omened	this here

[839]

ξυναυλία	δορός.
Zusammen klang	des Speeres.
together music	of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξε πραξεν,	οὐδ'	ἀ πεῖπεν	πατρόθεν	εὐκταί α	φάτις·
vollbrachte,	und nicht	verbot	vom Vater her	erbetene	Weis sage-
has brought to pass,	nor	denied	from father	prayed for	saying·

[842]

βουλαὶ	δ'	ἄπι στοι	Λα ίου	διήρ κεσαν.
Ratschläge	aber	ungläubige	des Laios	hielten vor.
plans	but	untrusted	of Laius	have prevailed.

[843]

μέριμνα	δ'	ἀμφὶ	πτόλιν·
Sorge	aber	um	Stadt·
care	but	around	city·

[844]

θέσφατ'	οὐκ	ἀμβλύνεται.
Orakel worte	nicht	stumpfen sich ab.
oracles	not	are dulled.

[845]

ἰὼ	πολύ στονοι,	τόδ'	ἥρ γάσασθ
io	viel stöhnende,	dieses	habt ihr ver richtet
io	much wailing,	this	you have wrought

- [846] ἄπιστον· ἤλθε δ' αἰῆα κτὰ
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.
 Leiden nicht durch Wort.
 pains not by word.
- [848] τὰ δ' αὖτόδῃ λα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνονα, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γώνων, ὦ φίλοι, κατ' οὖρον
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
 werdet rudern um Haupt leitendes Händen Beide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
 the untrodden for Paeon, the the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πράγῳ
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν ἂν τιγόνῃ τ' ἢ σμήνῃ,
 bitteres Antigone und und Ismene,
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἷμαί ich meine I think	σφ' ἐρατῶν sie lieblichen them of lovely	ἐκ βαθυκόλπων aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ῥῥῥῥῥῥ zu senden to send	ἄλγος ἐπάξιον. Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον φήμης früher der Kunde before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den the schwer harsh tönennden crying	θ' ὕμνον und Hymnus and hymn	Ἐρινύος der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Ἄϊδατ' dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν verhassten hateful	παιᾶν' Päan paeon	ἐπιμέλπειν. darüber singen. to sing over.
[871]	δυσάδελ bruder unglücklichste most ill sistered	φόταται aller of all	πάσων ὅποσαι so viele whoever
[872]	στρόφον Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν mit Gewändern with garments	περιβάλλονται, umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, weine, I weep,	στένομαι, stöhne ich, I groan,	καὶ δόλος οὐδεὶς und List trick keiner no one
[874]	μὴ' κ nicht lest even	φρενὸς des Geistes of mind	ὀρθῶς με λιγαίνειν. richtig mich erweichen. rightly me make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ io io io io	δύσφρονες, un besonnene, ill minded,	
[876]	φίλων der Freunde of friends	ἄπιστοι καὶ treulos und faithless and	κακῶν ἀτρώμονες, der Übel unermüdliche, of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους Häuser väterliche houses paternal	ἐλόν τες genommen habende having taken	
[878]	μέλαιοι Elende wretched	σὺν αἰχμᾶ. mit Speer spitze. with spear.	

[879]	μέλαιοι	δῆθ' οἱ	μελέους	θανάτους	
	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched	Tode deaths

[880]	εὔροντο	δόμων	ἐπὶ	λύμῃ.
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δωμάτων
	io io	der Häuser of houses

[882]	ἐρειψίτοιχοι	καὶ	πικρὰς	μοναρχίας
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule

[883]	ἰδόντες,	ἤδη	διήλλαχθε
	gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged

[885]	σὺν σιδάρῳ.
	mit Eisen. with iron.

[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ	πατρός	Οἱ διπόδα
	sehr aber wahre very but true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus

[887]	πότνι' Ἐρινὺς	ἐπέκρανεν.
	herrliche august Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' εὐωνύμων	τετυμμένοι,
	durch linken through of left	getroffen Gewordene, having been struck,

[889]	τετυμμένοι	δῆθ',	ὁμοσπλάγχων
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards

[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs

[891]	[Zelee ost]
-------	-------------

[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,
	weh gott haften, alas divine,

[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων	θανάτων	ἀραί.
	weh aber gegen tönender alas but of mutual slain	Tode of deaths	Flüche. curses.

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἄραίῳ	τ' ἐκ	πατρός	
	Fluch artig curse like	und aus and from	dem Vater of father	
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ καὶ	πόλιν	στόνος,
	durch dringt goes through	aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει	
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans	
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει	
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains	
[903]	κτέανα	δ' ἐπιγόνους,		
	Güter possessions	aber den Nach geborenen, but to descendants,		
[904]	δι'	ᾧν	αἰνομόροις,	
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,	
[905]	δι'	ᾧν	νεῖκος ἔβα	θανάτου τέλος.
	durch through	welcher of which	Streit ging strife went	des Todes Ende. of death end.
[907]	ἐμοιράσαντο	δ' ὀξύκαρδιοι		
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted	
[908]	κτήμαθ',	ὥστ'	ἴσον	λαχεῖν.
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.
[909]	διαλλακτῆρι	δ' οὐκ		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not	

[909b] ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὧδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913] τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen, wer;
soon perhaps someone might say, who;

[914] τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916] προπέμπει δαΐκτῆρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,
lament self wailing, self afflicting,

[918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιιν.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
ist da aber zu sagen über den Elenden
it is at hand but to say upon wretched

[923] ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
dass taten beide vieles zwar Bürger,
that did you two many indeed citizens,

[924] ξένων τε πάντων στίχας
der Fremden und aller Reihen
of strangers and of all ranks

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.
viel verderbende in Schlacht.
much destroying in battle.

[926] δυσδαίμων σφιν ἃ τεκοῦσα
un heil voll ihnen die geboren habende
ill fated to them the having borne

[927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
vor allen Frauen
before of all women

[928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
soviel wie kinder gebärend heißen.
how many child bearing are called.

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
Sohn den der eigenen Gatten selbst
child the of her husband her self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὧδ'
gesetzt habend diese gebar, die aber so
having set these bore, they but thus

[931] ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλὰλλοφόνοις
starben unter einander mordenden
they ended by mutual murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,

[934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,

- [935] ἔριδι μαινομένα,
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτῇ.
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] πέπαιται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] ζόα φονορύτῳ
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] μέμικται· κάρτα δ' εἷς ὅμαιμοι.
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεῖς
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter but of goods
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἄρὰν πατρῶ|αν
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] τιθεῖς ἀλαθῇ.
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] διοδόντων ἀχθέων·
der durch getragenen Lasten·
of passing through of burdens·
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

- [949] ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit vielem auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·
Mühen Geschlecht·
with labors offspring·
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου
Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπῳ φυγᾷ γένους·
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] ἴτω δάκρυ.
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] κατακτάς.
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἡέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
tobt mit Klagen Sinn.
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber Herz stöhnt.
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τε σύ.
io io all beklagte du.
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ξφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὀρᾶν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαινα' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἡέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
 zeigte aus of Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἔκεθ' ὥς κατέκτανεν.
 und nicht kam wie er tötete.
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
 gerettet worden aber Atem verlor.
 having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ἄγαν
 vernichtete ja allzu.
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
 und den entwendete.
 and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.
 wehe Leiden.
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.
 unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίου σκιά,
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερῶν—
 du ja ihn weißt durch dringend—
 you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθὼν—
 du aber nichts später gelernt habend—
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,
 als du herab kamst in die Stadt,
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ λέγειν.
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοὰ δ' ὀρᾶν.
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἄτα.
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ, ὅπου σ τι τιμῷ τατον.
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]	δήμου des Volkes of people	προβούλοις Vor beratern to councillors	τῆσδε dieser of this	Καδμείας kadmeischen Cadmean	πόλεως· Stadt- of city·	
[1013]	Ἔτεοκλέα Eteokles Eteocles	μὲν τόνδ' zwar diesen indeed this	ἐπ' in on account of	εὐνοίᾳ Wohlwollen goodwill	χθονὸς der Erde of land	
[1014]	θάπτειν zu bestatten to bury	ἔδοξε man beschloss it seemed	γῆς der Erde of earth	φίλαις lieben with dear	κατασκαφαῖς· Grab senkungen· excavations·	
[1015]	στυγῶν verabscheuend hating	γὰρ denn for	ἐχθροὺς Feinde enemies	θάνατον Tod death	εἰλετ' ἐν πόλει wählte in der Stadt chose in city	
[1016]	ἱερῶν heiligen of holy	πατρῶων väterlichen of ancestral	δ' ὅσιος aber fromm but pious	ὦν μομφῆς seiend Tadel being of blame	ἄτερ ohne without	
[1017]	τέθνηκεν ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῖς den for the	νέοις Jungen young	θνήσκειν καλόν. zu sterben schön. to die noble.	
[1018]	οὕτω so thus	μὲν ἀμφι zwar über indeed about	τοῦδ' dieses of this	ἐπέσταλται ist befohlen has been ordered	λέγειν· zu sagen· to say·	
[1019]	τούτου dieses of this	δ' ἀδελφὸν aber Bruder but brother	τόνδε diesen this	Πολυνείκους Polyneikes of Polynices	νεκρὸν Toten corpse	
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν zu werfen to cast	ἄθαπτον, un bestattet, unburied,	ἄρπαγὴν Raub prey	κυσίν, den Hunden, to dogs,	
[1021]	ὥς ὄντ' als seiend as being	ἀναστατῆρα Um stürzer up setter	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, Erde, of land,		
[1022]	εἰ μὴ wenn nicht if not	θεῶν der Götter of gods	τις irgendeiner someone	ἐμποδῶν im Wege in the way	ἔστη stellte sich stood	δορὶ mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ τοῦδ'· dem dieses· to the of this·	ἄγος Frevel pollution	δὲ καὶ aber auch but and	θανῶν gestorben seiend having died	κεκτῆσεται wird besitzen will have obtained	
[1024]	θεῶν der Götter of gods	πατρῶων, väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	ἀτιμάσας entehrt habend having dishonoured	ὃδε dieser this	
[1025]	στράτευμ' Heer army	ἐπακτὸν angeheuert imported	ἐμβάλων hinein geworfen habend having cast in	ἦρει nahm was taking	πόλιν. die Stadt. city.	
[1026]	οὕτω so thus	πετηνῶν der Vögel of winged	τόνδ' diesen this	ὕπ' οἰωνῶν von den Vogel by of omens	δοκεῖ scheint seems	

- [1027] ταφέντ' ἀτίμως τοῦπιτίμιον λαβεῖν,
bestattet worden unehrenhaft die Strafe zu erhalten,
having been buried dishonorably the penalty to receive,
- [1028] καὶ μήθ' ὁμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα
und noch zu begleiten Grab trägerische Hand werke
and nor to attend grave digging labors
- [1029] μήτ' ὁξυμόλποις προσσέβειν οἰμώγμασιν,
noch hell singenden zu verehren Klage rufen,
nor with shrill singing to approach wailings,
- [1030] ἄτιμον εἶναι δ' ἐκφορᾶς φίλων ὕπο.
unehrenhaft zu sein aber der Aus tragung der Freunde unter.
dishonored to be but of procession of friends under.
- [1031] τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει.
Solches man beschloss diesem der Kadmäer Gremium.
such things it seemed to this of Cadmeans to authority.
- [1032] [Ἀντιγόνη]: ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω·
ich aber der Kadmäer doch Vor stehern sage·
I but of Cadmeans indeed to protectors I say·
- [1033] ἦν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλη,
wenn nicht irgendjemand anderer diesen mit begraben möge wollen,
if not someone other this to bury with may want,
- [1034] ἐγὼ σφε θάψω καὶ νὰ κίνδυνον βαλῶ
ich ihn werde begraben und auf Gefahr werde werfen
I him I will bury and into danger I will throw
- [1035] θάψας' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδ' αἰσχύνομαι
begraben habend Bruder den meinen, und nicht schäme ich mich
having buried brother the my, nor I am ashamed
- [1036] ἔχουσ' ἄπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει.
habend ungesetzliche diese Anarchie der Stadt.
having unbelievable this lawlessness to city.
- [1037] δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχχον, οὗ πεφύκαμεν,
furchtbar das gemeinsame Eingeweide, deren wir gewachsen sind,
terrible the common inward, of which we have grown,
- [1038] μητρός ταλαίνης καὶ πὸ δυστήνου πατρός.
der Mutter elend und von unglücklichen des Vaters.
of mother wretched and from ill fated of father.
- [1039] τοιγὰρ θέλουσ' ἄκοντι κοινῶνει κακῶν
denn ja wollend dem Unwilligen teilt an Übeln
indeed for willing to the unwilling shares of evils
- [1040] ψυχῇ, θανόντι ζῶσα συγγόνῳ φρενί.
Seele, dem Gestorbenen lebend verwandtem Sinn.
soul, to the dead living to the kinsman mind.
- [1041] τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες
dieses aber Fleische auch nicht hohl bauchige
of this but flesh nor hollow belly ed

[1042]	λύκοι	σπάσον·	ται·	μὴ	δοκη	σάτω	τινί·	
	Wölfe wolves	werden zerreißen· will tear·		nicht not	möge denken let think		jemandem. to anyone.	
[1043]	τάφον	γὰρ	αὐτῷ	καὶ	κατασκαφὰς	ἐγώ,		
	Grab tomb	denn for	ihm to him	und and	Grab senkungen diggings	ich, I,		
[1044]	γυνή	περ	οὐ·	σα,	τῷ	δε	μηχανήσομαι,	
	Frau woman	doch indeed	seiend, being,	für diesen for this			werde bewerkstelligen, I will contrive,	
[1045]	κόλπῳ	φέρει	σα	βυσσίνου	πεπλώ	ματος·		
	im Schoß in bosom	tragend carrying		des leinenen of linen	Gewandes. of robe.			
[1046]	καὶ	ἐγὼ	καλύψω,	μηδέ	τῷ	δόξῃ	πάλιν·	
	und ich selbst and self		werde ich bedecken, I will cover,	und nicht nor	jemandem to anyone	möge scheinen may seem	wieder- again·	
[1047]	θάρασει,	παρέσται	μηχανή	δραστήριος·				
	fasse Mut, take courage,	wird da sein will be present	Mittel device	tatkräftig. effective.				
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ	πόλιν	σε	μὴ	βιάζεσθαι	τάδε·		
	ich sage I say	die Stadt city	dich you	nicht not	zu zwingen to force	dieses. these.		
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ	σέ	μὴ	περισσὰ	κηρύσσειν	ἐμοί·		
	ich sage I say	dich you	nicht not	Überflüssiges needlessly	zu verkünden to proclaim	mir. to me.		
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς	γε	μέντοι	δῆμος	ἐκφυγὼν	κακά·		
	rau harsh	zwar indeed	jedoch however	Volk people	entflohen having escaped	Übel. evils.		
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν·	ἄθαπτος	δ'	οὗτος	οὐ	γενήσεται.		
	mach rau- be rough·	unbestattet unburied	aber but	dieser this one	nicht not	wird werden. will become.		
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' ὃν	πόλιν	στυγεῖ,	σύ	τιμήσεις	τάφῳ,		
	aber den but whom	Stadt city	verabscheut, hates,	du you	wirst ehren you will honor	mit Grab, with tomb,		
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη	τὰ	τοῦ	δε	διατετίμηται	θεοῖς·		
	schon already	die the	dieses of this		sind festgesetzt has been honored	von den Göttern. by gods.		
[1054] [Κῆρυξ]:	οὔ,	πρίν	γε	χώραν	τὴν	δε	κινδύνῳ	βαλεῖν.
	nein, no,	ehe before	ja indeed	Land land	dieses this here	in Gefahr into danger	zu werfen. to cast.	
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν	κακῶς	κακοῖσιν	ἀν	τημί	βετο.		
	leidend having suffered	schlecht badly	mit Übeln with evils		vergalt er. he was repaying.			
[1056] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' εἰς	ἅπαν	τας	ἀνθ'	ἐνὸς	τόδ'	ἔργον	ἦν.
	aber auf but against	alle all		statt in place of	eines one	dies this	Werk deed	war. was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
Streit vollendet Rede letzte der Götter.
strife brings to an end speech of gods.

[1058] ἐγὼ δὲθάψω τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.
ich aber werde begraben diesen· nicht rede lang.
I but I will bury this man· not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπενέπω δ' ἐγώ.
aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.
but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
o groß prahlende und Geschlecht verderbende
o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵ τ' Οἰδιπόδα
Keren Erinnyen, die Ödipus
Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
race you destroyed from the root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μῆσωμαι;
was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίνειν
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε πρόπεμπεῖν ἐπὶ τύμβον·
noch zu geleiten zum Grab-
nor to escort to tomb·

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι
sondern fürchte mich und wende mich ab
but I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολιτῶν.
Furcht der Bürger.
dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
du ja doch vieler Trauernder
you indeed surely of many of mourners

[1069] τεύξει· κείνος δ' ὁ τάλας ἄγχοος
wirst du werden· jener that aber der Unglückliche ohne Klaglied
you will get· that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester
single wailing having dirge of sister

[1071]	εἶσιν·	τίς	ἄν	οὖν	τὰ	πίθοι	το;	
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die the	würde glauben; be persuaded;		
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω	τι	πόλις	καὶ	μὴ	δράτω		
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not	möge tun let do		
[1073]	τοὺς	κλαίοντας	Πολυνεΐκη.					
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.					
[1074]	ἡμεῖς	μὲν	ἵμεν	καὶ	συνθάψομεν			
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with			
[1075]	αἷδε	προπομποί.	καὶ	γὰρ	γενεᾷ			
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred			
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ	πόλις	ἄλλως			
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city	anders otherwise		
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ	δίκαια.				
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.				
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις			
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and	Stadt city	
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.						
	auch das Gerechte and the right	lobt mit. together praises.						
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ	Διὸς	ἰσχὺν			
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus	Kraft strength		
[1081]	ὅδε	Καδμείων	ἦρυξε	πόλιν				
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city				
[1082]	μὴ	ἵνατραπῆναι	μηδ'	ἀλλοδαπῷ				
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign				
[1083]	κύματι	φωτῶν						
	Woge by wave	der Männer of men						
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.						
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.					